

CLUBS

SKI

SORTIES EN MONTAGNES - AUTOMNE 1994

Mois d'octobre

Dimanche 9 : La pointe de Sales (2497m) dans le Chablais.

Organisateur : Gérard BRUN.

Dénivellation : environ 1300m.

Difficulté : **

Durée : 3 h 30.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h30 précises.

Dimanche 9 : La pointe de Tardevant (2500m) dans les Aravis.

Organisateur : Gilles-Marie BERARD.

Dénivellation : environ 1050m.

Difficulté : **

Durée : 3 h 30.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h30 précises, ou Place de l'Hôtel de Ville d'Annecy à 8h30 précises.

Dimanche 16 : Le Rocher des Vents (2450m) dans le Beaufortin

Organisateur : Gilles-Marie BERARD

Difficulté : *

Durée : 3h.00.

Rendez-vous : Parking des drapeaux (entrée principale du CERN) à 7h.00 précises, ou Place de l'Hôtel de Ville d'Annecy, à 8h.00 précises.

* Facile ** Moyen *** Difficile

STAGE MONITEUR SKI ALPIN

Dans le cadre de l'Ecole de Ski du SCC, nous cherchons de bon(ne)s skieur(se)s :

Age : **18 ans minimum**, intéressé(e) à donner des cours de ski alpin pendant 3 ans aux membres du Club.

Etre prêt(e) à suivre un stage de moniteur(trice) bénévole au cours des mois de décembre 1994 et mars 1995 (**4 week-ends samedi, dimanche, lundi**).

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez remplir et retourner le bulletin ci-contre à :

Lloyd WILLIAMS/AT
ou
Jean-Marie LE GOFF/ECP

le 14 octobre 1994, au plus tard.

NOM, Prénom :

Division : Tél. :

Adresse :

VELO

Prochaine sortie, dernière sortie officielle de notre calendrier, **samedi 8 octobre 1994**, notre traditionnel tour de Canton avec ses 118kms. départ 9h.30, parking des drapeaux, avec petit arrêt prévu pour le repas de midi, prévoyez de l'argent de poche.

Petit rappel : pour ceux qui veulent continuer à rouler, rendez-vous à 14h.00 tous les samedis, Piscine de Ferney Voltaire.

CERN WOMEN'S CLUB

WELCOME MEETING FOR WIVES OF NEWCOMERS

COFFEE MORNING
Tuesday, 11 October 1994

Each month, second Tuesday, members of the CERN WOMEN'S CLUB welcome newly arrived wives to help with integration in the local community. The meetings take place in the Club Rooms, restaurant No 2 (1st floor), from 9.00 - 11.00 a.m.

Our members and particularly the newcomers are warmly invited to come to our next Coffee Morning on 11 October where Mrs. Béatrice CAMPEAS President of the UN Women's Guild, will be coming to talk about the UN Women's Guild activities.

Children are welcome at all times. You will have the opportunity to make new friends, have a chat over coffee and cakes or biscuits. You will also have the opportunity to learn about our different activities and to inscribe for the activities which have recently started.

It would be nice to see YOU on Tuesday, 11 October from 9.00 - 11.00 a.m. in the Club Rooms, Restaurant No 2, building 505, first floor.

RUGBY

RESULTAT : R.C NYON 20 - R.C CERN 10

Malgré les supporters qui avaient suivi leur équipe ce dimanche, le R.C CERN s'est incliné 20 à 10 à Nyon. Face à une solide et tonique équipe de Nyon, le R.C CERN n'a pas su concrétiser de longues périodes de domination territoriale et il n'a pu opposer qu'une pénalité d'Olivier Masseboeuf et un essai de Tim Watson aux deux essais et deux pénalités de Nyon.

Pour rester dans la course au titre de champion, le R.C CERN se devra d'être plus efficace dès ce samedi à la Chaux de Fonds.

Prochain match :

Samedi 8 octobre 1994 à 14h00 à la Chaux de Fonds

Contact : N. CALDER Tel : 41 01 ou 27 22

CLUB DES CERNOISES

REUNION D'ACCUEIL POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX ARRIVES

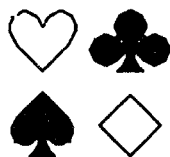
COFFEE MORNING
Mardi, le 11 octobre 1994

Chaque mois, le deuxième mardi, des membres du Club des Cernoises accueillent les nouvelles arrivées pour les aider à s'intégrer dans la communauté local. Les réunions ont lieu dans les Salles des Clubs du Restaurant No 2 (1er étage) de 9h00 à 11h00.

Nous invitons cordialement nos membres et plus particulièrement les nouvelles venues à notre prochain Coffee Morning qui aura lieu le 11 octobre 1994, où Madame Béatrice CAMPEAS, Présidente du Cercle Féminin des Nations Unies, présentera les activités de son association.

Vos enfants sont aussi les bienvenues. C'est une excellente occasion de vous faire des amies en prenant un café et en grignotant des biscuits. Vous auriez aussi l'occasion de prendre connaissance de nos différentes activités et de vous inscrire aux activités qui viennent de commencer.

Nous serions ravies de VOUS voir le mardi, 11 octobre, de 9h00 à 11h00 dans les Salles du Club, restaurant No 2, bâtiment 504, 1er étage.



BRIDGE SECTION

"Introduction to Bridge"

This course is intended for the complete beginner. There are six sessions (each of two hours) starting on **Tuesday 11th October at 19:00** and continuing on subsequent Tuesdays. The language is English.

The 'teaching sessions' will be followed by a few weeks of rubber bridge for those who want to just come along and play.

Please Send to D. Kemp/CN

I am interested in the proposed course :

Name : Tel :

"Bridge on Thursdays"

In addition to fortnightly Wednesday tournaments there are simple fortnightly **Thursday tournaments at 20:00 in the Staff Association rooms in restaurant 2 (DSR)**. These are intended for budding players to get to grips with the mechanics of tournament play in relaxed surroundings. The next tournament is **Thursday October 20th**.

Contact David Warner/PS (2539) if you and your partner wish to play.

BOWLING

Très touché par le décès de Jean BOUCHER ancien membre, le bowling club présente ses sincères condoléances à sa famille. En sa mémoire, une minute de silence sera observée en début de ligue.



CRICKET

CERN CC versus Grenoble CC on October 2nd

In their final match of the season, CERN CC ended in style, setting new records for the club (and this time not for the lowest ever score!).

Due to the late arrival of the Grenoble team, the match was restricted to 30 overs. Grenoble were not at full strength, with two of their best players missing, and fielded only nine players. The CERN batsmen, after the early loss of a wicket, took full advantage of this and the previous best second wicket partnership of 113 was more than doubled, with Chris Dean making 105 not out and Dennis McNamara 117 not out, taking the partnership record to 229! This was the first time that two CERN batsmen had made centuries in the same game. Both batsmen retired with five overs remaining, after which four wickets went down before CERN passed their previous highest score (258) to reach 261 for 5. This was the second century that Dennis McNamara had made for CERN, and strangely enough on the same day in 1988!

The Grenoble innings never really got going, with wickets going down at regular intervals. CERN used eight different bowlers and all but one of them took a wicket, Grenoble reaching a total of 63 all out. CERN therefore won by 198 runs, giving them their first victory since July 10th, so ending the season on a high note. Aly Syed had the best analysis, with 3 for 3 off 3 overs, a fine performance in what may be his last game for CERN.

The next fixture will be at the start of the new season at the end of April, 1995. In the meantime, the next important rendezvous for the club will be the AGM, which will be held on Thursday, November 10th, followed shortly after by the annual dinner, the date for which has yet to be fixed.

Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from:

D.J.Allen 2575/6626 DJAllen@cernvm.cern.ch
C.Onions 5039 Onions@cernvm.cern.ch
B.Pattison 2923 Pattison@cernvm.cern.ch

AMERICAN POOL

CERN cannot go wrong at the moment, with two more wins on the 21st and 29th September at "Billard du Lac".

In the first match against Fortalis, wins from Paul Colrain, Ian Ferguson and Gerry McMonagle sealed victory for CERN by 8 points to 5. In the second match against British Bank, it was Dave Allen, Adam Cash, Francois Coninckx and Mike O'Neil who did the damage, giving CERN a comfortable win by 9 points to 4. Adam obviously had something else lined up for the evening as he trounced his opponent 5-0, 5-0, then promptly disappeared!

There will now be a break of four weeks without a match, before having to confront the tougher teams of the league.

For further information about the club, please contact:

D.Allen 2575/6626/6678 DJAllen@cernvm
F.Coninckx 4780/5395 CKX@cernvm

YACHTING

Closing Regatta

TOMORROW, on Saturday 8 October, we sail the last club regatta this year.

Time and place, all as usual with monthly regattas.

Régate de Clôture

DEMAIN, samedi 8 octobre, vous êtes invité à participer à la dernière régates du Club pour cette année.

Heure et lieu, comme d'habitude lors d'une régates mensuelle.

* * *

Make the most of your sailing during October, because **29 October**, the boats go back to CERN except the FIRST and the SURPRISE.

PLEASE come and help us that Saturday morning.

Profitez encore bien de ce mois d'Octobre, parce que le **29 octobre** on ramène les bateaux au CERN sauf le FIRST et le SURPRISE.

SVP, venez (tous) pour nous aider ce samedi matin là!

GOLF



The CERN Golf Club hasn't had much success with the weather on past trips to the "Golf de la Bresse" at Bourg. Last Saturday was happily an exception, although, as if to compensate for this good luck, we found that we had chosen the week when the green keeper had spiked and sanded the greens in preparation for the end of season. The difficulty of putting consistently on these simulated moonscapes was shown by the mediocre results and only Roland Guyon managed to reduce his handicap, by returning with an excellent 38 Stableford points. Even so, the 43 participants had a wonderful day and the restaurant there is worth the trip even if you don't play golf. The consumption of frogs legs following the competition will no doubt cause ripples of concern to spread in conservationist circles.

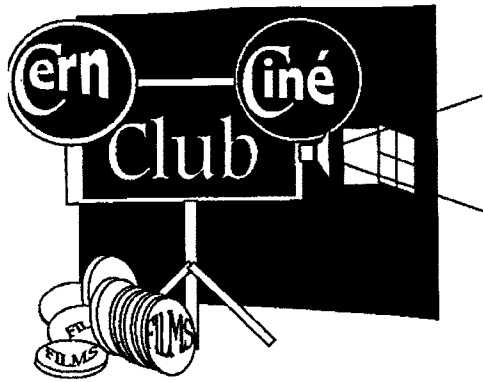
The best results were as follows :

	Class I (0 to 20)	Class II (21 to 35)	Ladies
1st	A. Campbell 35 pts	R. Guyon 38 pts	C. Ponting 32pts
2nd	M. Bezard 34 pts	R. Lewis 32pts	S. Clark 31pts
3rd	B. Moy 33pts	F. Cliff 32pts	R. Mohr 29pts

The next competition will be held at the "Golf de Divonne" on **Friday the 21st of October**.

Pierre Lebarbier is collecting inscriptions from now until **Monday, the 17th October**.

Send your name and handicap to
Pierre_Lebarbier@Macmail



THURSDAY 13 OCTOBER 1994, at 8.30 pm
JEUDI 13 OCTOBRE 1994, à 20h.30

Main Auditorium / Amphithéâtre Bâtiment Principal

Comme annoncé dans le précédent bulletin, dans le cadre d'un cycle réservé à des films du tiers-monde, le Ciné-Club a programmé cette semaine un film indien de 1974 en version originale, sous-titrée français-allemand.

SUBARNAREKHA

of/de Ritwik Ghatak

Tout le monde s'accorde pour dire de "Subanarekha" qu'il s'agit de l'œuvre maîtresse de R. Ghatak. Au sommet de son art, avec une maîtrise et un talent incomparable, le grand cinéaste bengali a renouvelé totalement le thème du réfugié. L'histoire débute en 1948 après la dramatique partition du Bengale. Avec leur déracinement, des millions de personnes ont perdu tout lien avec la vie. Dans ce contexte, nous allons suivre Ishwar, sa jeune sœur Sita et le petit Abhiram. Cette petite famille va permettre à Ghatak de développer ce thème qui l'a hanté toute sa vie : le déracinement, les réfugiés de la partition. Subarnarekha présente la synthèse de l'œuvre de Ghatak : il y a des thèmes, les lieux (la rivière, barrière physique de la séparation, la ville), la musique (les chants de Rabindranath Tagore) et la recherche esthétique qu'a toujours animée le réalisateur au sommet de son art.

Il faut se rendre à l'évidence, même si le choc est terrible. Le fait de ne plus faire confiance aux valeurs et au progrès humains constitue en effet un véritable péché. Nous devons faire avancer la prochaine génération par tous les moyens, et, même s'il le faut, par le mensonge. Un tel mensonge serait-il alors sacré.

English dialogue with French and German sub-titles
Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand

Entrée/entrance CHF 7

Canti della Montagna **Coro della S.A.T.** **Trento**

Direction : Mauro Pedrotti

GRAND AUDITORIUM DU CERN - Meyrin - Genève

VENDREDI 14 OCTOBRE 1994, à 20h.30

Sous le Haut Patronnage du Consul Général d'Italie

de l'Administration

et de l'Association du Personnel du CERN

Prix des Places 20 Frs

Réservation 022 767 2819

* * *

QUI AIME LA MONTAGNE ECOUTE SA VOIX

....Par dessus tout il y a celle du Choeur de la S.A.T.!

Chants de la Montagne et chants populaires pour un concert unique qui se tiendra dans le Grand Auditorium du CERN (Centre Européen de la Recherche Nucléaire) de Meyrin - Genève, vendredi 14 octobre prochain à 20h30. Un événement exceptionnel pour les passionnés de chorale qui certainement ne manqueront pas, dès maintenant, de réserver leur soirée.

Sous le haut patronage du Consul Général Italien de Genève - Monsieur le Ministre Alvisé Memmo, l'Association du Personnel et l'Administration du CERN sont heureux de vous offrir ce concert qui sera suivi du légendaire "Coro di Trento". Un Choeur qui conserve encore aujourd'hui une renommée mondiale pour "sa" manière de chanter les chansons traditionnelles et les poèmes extraits de la culture populaire italienne.

Le Choeur de la SAT (Società Alpinisti Tridentini) a vu le jour en 1926. Les Fondateurs et animateurs furent les frères Enrico, Mario, Silvio et Aldo Pedrotti qui avec un groupe d'amis, qui s'agrandissait progressivement, ont inventé un mode nouveau de chanter et interpréter le riche patrimoine de culture populaire d'Italie.

L'initiative artistique ne tarda pas à intéresser les compositeurs connus, d'autant que commença presque immédiatement la collaboration avec des musiciens tels que Luigi Pigarelli et Antonio Pedrotti: ceux ci ayant le grand mérite de comprendre l'interprétation inventive et nouvelle du Choeur la valorisant savamment du point de vue technique.

Le Choeur a élargi de plus en plus son propre répertoire, composé en grande partie de chants populaires transmis de générations en générations. Des chants populaires, en particulier de la région de Trente; mais suivis également de chants d'autres régions d'Italie.

Le cercle des musiciens qui s'intéressaient au Choeur s'est également agrandi. Des musiciens de grand renom tels Renato Dionisi, Arturo Benedetti Michelangeli, Andrea Mascagni, Bruno Bettinelli, Aladar Janes, Renato Lunelli, Giorgio Federico Ghedini, Lino Liviabella, Teo Usuelli: tous signeront de nombreux arrangements de chants spécialement destinés au Choeur de la SAT.

../..

Suite rubrique concert

Pendant près d'une soixantaine d'années, le Choeur de la SAT est resté sous la même direction du Maître et fondateur : Silvio Pedrotti. Aujourd'hui Mauro Pedrotti a succédé à son oncle Silvio au prestigieux poste de directeur. Et ceci signifie que, par une inévitable mutation physique, le Choeur poursuit sa voie tracée par les fondateurs, immuable dans le rêve et dans l'esprit, transmettant aux nouveaux éléments à l'aide d'un procédé d'assimilation qui se fonde dans la précieuse activité culturelle, artistique et humaine de ces héritages.

La critique s'est également intéressée au "phénomène SAT".

En 1938, après avoir assisté au concert dans la salle de la "Réformation" de Genève, le rédacteur de la "Revue Musicale Indépendante", R Aloïs Moser écrivait dans le journal "La Suisse": *"... Ils chantent sans éclats de voix, sans accents inutilement grossis, mais avec un enthousiasme grave, avec une sorte de pudeur comme s'ils redoutaient de troubler le silence de la montagne..."*

Plus tard, Guido Tonella, journaliste-alpiniste répliquait au commentaire d'Aloïs Moser dans la Tribune de Genève: *"C'est du pays du "bel canto" que nous vient, comme de juste, l'exemple le plus suggestif de la montagne. Le Genevois Aloïs Moser, qui fut non seulement un grand critique musical, mais aussi un grand alpiniste passionné, l'avait reconnu déjà en 1938, lorsqu'il écrivait, dans le commentaire d'un concert donné à la Réformation, que les chœurs alpins italiens avaient su élever, pour la première fois, la chanson de la montagne à un véritable niveau artistique..."* (Tribune de Genève du 27 octobre 1976).

Dernièrement Massimo Mila, prestigieux musicologue, a écrit *"...Le Choeur de la SAT, renouvelé plusieurs fois, autour de ses "piliers" bien intégrés, chante aussi bien quel que soit le chant. Ils n'ont pas besoin de la chanson célèbre et tout simplement "belle" : même les bagatelles prennent du poids et de la valeur par la perfection de leur exécution, et d'autre part, le Choeur se caractérise de cette conscience culturelle où rien n'est insignifiant dans le patrimoine populaire et où il ne faut rien négliger. Tout doit être préservé et soigneusement gardé, comme les tesselles d'une grande mosaïque qu'est la civilisation alpine. Si le conservatoire est le lieu où l'on conserve la richesse musicale du passé, le Choeur de la SAT pourrait s'intituler "le Conservatoire des Alpes ..."*

Le Choeur de la SAT, en 68 années d'activité, a donné quelque 1000 concerts, chantant dans de nombreuses villes d'Italie, et dans plusieurs

capitales européennes, toujours avec beaucoup de prestige; Il a même traversé l'Océan, chantant son répertoire au Canada et aux Etats Unis. Il a une vaste discothèque (commencée en 1938 avec un disque en aluminium gravé à New York d'une retransmission de Milan), qui comprend l'enregistrement de quelque 200 chants; de 1960 à ce jour la RCA italienne (aujourd'hui BMG) a bien effectué 12 L.P.

Le retour du Choeur de la SAT dans la cité de Calvin, après près de soixante ans, sera certainement un événement à ne pas manquer !

Les billets qui auront été réservés devront être retirés à l'entrée de l'Auditorium entre 18h30 et 19h30.

Les places ne seront pas numérotées.

L'accès au parking voisin de l'Auditorium est libre pour tout véhicule privé.

L'autobus n° 15: part de la Gare de Cornavin pour le CERN toutes les 10/15 minutes.

Le Bar et le Restaurant self-service du CERN sont ouverts au public.

EXPOSITION ARTISTIQUE de PEINTURE / SCULPTURE

Une exposition des artistes italiens (Palazzolo s/Oglio - Brascia) se tiendra dans le "Hall des pas perdus" (à côté de l'Auditorium)

**du lundi 3 au vendredi 21 octobre.
toute la journée de 9 heures à 18 heures**

Entrée libre.

Nous attendons la participation de:

**Giuseppe RUMI, peintre
et
Maurizio PREVITALI, sculpteur**

Nota:

Le Choeur de la SAT sera présent au "Vernissage" de l'exposition qui aura lieu le **vendredi 14 octobre de 17 heures à 19h.30**

Les personnes qui assisteront au concert sont cordialement invitées.

Pour de plus amples informations :

vous pouvez téléphoner aux heures de bureau au **n° (022) 767 4614**